



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 3rd Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Hello everyone!

At first, we will start translating the text I gave you last lecture as a homework.

وبيّن وزير الصحة الدكتور نزار يازجي خلال افتتاح المعمل أنه يشكل نقلة نوعية في الصناعة الدوائية في سورية، فضلاً عن كونه المعمل الأول في سورية في هذا المجال، مشيراً إلى أن عدد معامل الأدوية المرخصة في سورية يبلغ (96) معملاً تؤمن أكثر من 90% من احتياجات السوق المحلية.

مفردات النص:

- بين: indicated / pointed out
- وزير الصحة: Minister Of Health
- نقلة نوعية: quantum leap
- الصناعة الدوائية: pharmaceutical industry
- فضلاً عن: as well as / in addition to
- معامل الأدوية: pharmaceutical laboratories
- المرخصة: licensed
- احتياجات: needs
- السوق المحلية: local market

The Translation would be:

Minister of Health Dr. Nezar Yazagy indicated during the inauguration of the factory that it represents a quantum leap in the Syrian pharmaceutical industry, in addition to being the first laboratory in this field, pointing out that the number of the licensed pharmaceutical laboratories in Syria is 96 factories that provide more than 90% of the local market needs.

Now let's continue with the rest of the text:

وتصل الطاقة الإنتاجية للمعمل الذي يسعى لضمان توفّر الدواء بالسوق وبأسعار اقتصادية إلى (6000) فيال وأمبول في الساعة في خط السوائل العقيم و(12000) مضغوطة في الساعة من خط المضغوطات ويستخدم المعمل أحدث تقنيات الإنتاج والتحليل ذات المستوى العالمي.

مفردات النص:

production capacity	الطاقة الإنتاجية:
seek / aim	يسعى:
ensure	ضمان:
availability	توفّر:
economical prices	أسعار اقتصادية:
aseptic fluid line	خط السوائل العقيم:
tablet	مضغوطة:
latest world-class analysis	الأحدث على المستوى العالمي: التحليل:

The Translation would be:

Also, the production capacity of the factory – which seeks to ensure the availability of the medicine in the market at economical prices – reaches 6000 vials and ampules per hour in the aspect fluid line, and 12000 tablets per hour at tablet line. It also uses the latest world-class production and analysis techniques.

Now we'll start with a new text:

President al-Assad in an interview given to French Paris Match Magazine: War against terrorism hasn't finished yet... **Presence** of French forces in Syria is an **occupation**, French government should return to international law.

Important vocabulary:

- Presence: وجود
- Occupation: احتلال

Student 1:

صرّح الرئيس الأسد في مقابلة مع مجلة باريس ماتش فرنسا أنّ الحرب ضد الإرهاب لم تنته بعد ... وأنّ وجود القوات الفرنسية في سوريا احتلال، والحكومة الفرنسية يجب أن تخضع للقانون الدولي.

Lecturer:

French is the nationality of the newspaper.

Student 2:

الرئيس الأسد في مقابلة مع مجلة باريس ماتش الفرنسية:
الحرب ضد الإرهاب لم تنته بعد... ووجود القوات الفرنسية في سوريا احتلال، وعلى الحكومة الفرنسية أن تخضع للقانون الدولي.

Lecturer:

This is really nice!

❖ وعندما سأل أحد الطلاب أستاذ المادة هل من الضروري أن نبدأ بـ (صرّح) أجاب أنه ليس من الضروري أن نقول (صرّح) هنا.

Student 3:

الرئيس الأسد في مقابلة مع مجلة باريس ماتش الفرنسية:
لم تنته الحرب ضد الإرهاب بعد... وأنّ وجود القوات الفرنسية في سوريا يُعتبر احتلال وعلى الحكومة الفرنسية أن تخضع للقانون الدولي.

Lecturer:

Why did you translate (Presence of French forces in Syria) as "الوجود الفرنسي في سوريا" ?

student 4:

الرئيس الأسد في مقابلة مع مجلة باريس ماتش الفرنسية:
الحرب ضد الإرهاب لم تنته بعد... ووجود القوات الفرنسية في سوريا يُعد احتلالاً وعلى الحكومة الفرنسية أن تخضع للقانون الدولي.

Lecturer:

We can't say (يُعد احتلالاً), we say (احتلال).

Now let's continue:

President Bashar al-Assad **affirmed** that the war against terrorism in Syria hasn't finished yet in spite of the **significant** advance in it, and that terrorism still exists in northern areas, and the support provided to terrorists is still continued by Turkey, the U.S, Britain and France.

Important vocabulary:

affirmed: أكد

significant: الواضح / الهائل / الكبير / الملحوظ

أكد الرئيس الأسد أنّ الحرب ضد الإرهاب لم تنته بعد على الرغم من التقدم الملحوظ.

and that terrorism still exists in northern areas, and the support provided to terrorists is still continued by Turkey, the U.S, Britain and France.

والإرهاب ما زال موجوداً في المناطق الشمالية، ودعم المجموعات الإرهابية ما زال مستمراً من قبل تركيا والولايات المتحدة وبريطانيا وفرنسا.

Lecturer:

This is a news report, which means we can change any word in it, e.g., we can change the word (الإرهاب) to (المجموعات الإرهابية).

وما زال الإرهاب موجوداً في المناطق الشمالية، وما زال دعم الإرهابيين مستمراً من قبل تركيا والولايات المتحدة وبريطانيا وفرنسا.

Now let's start with another text:

In an interview given to French Paris Match Magazine, President al-Assad said that the **presence** of French **troops** on Syrian **territory** without the acceptance of the Syrian Government is considered an occupation, and a form of terrorism and what is required from the French Government is to return to the international law and to stop everything that could increase the **bloodshed**, killing and suffering in Syria.

Important Vocabulary:

presence: حضور

territory: إقليم / منطقة / أرض

troops: القوات

bloodshed: إراقة الدماء

A student's translation:

في مقابلة مع الرئيس الأسد من قبل مجلة باريس ماتش الفرنسية، قال الرئيس الأسد أنّ وجود قواتٍ فرنسية في إقليم سوريّ دون موافقة الحكومة السورية يُعدّ احتلالاً وشكلاً من أشكال الإرهاب والمطلوب من الحكومة الفرنسية العودة إلى القانون الدولي وإيقاف كلّ شيء يمكن أن يزيد من إراقة الدماء والقتل والمعاناة في سورية.

Lecturer: Great, but it is better to say (أرض سورية) not (إقليم سوري),

Also you should say: "كل شيء يمكن أن يزيد" instead of "كل ما من شأنه أن يزيد / كل ما يؤدي...".

And "الحكومة السورية" instead of "حكومتنا".

Translate This Text for Next Week:

The president pointed out that there is no cooperation between Syria and the U. S. in anything as there couldn't be a cooperation in combating terrorism with those who support terrorism, indicating that Bush killed a million and a half Iraqis under the pretext of democracy; Sarkozy contributed to killing hundreds of thousands of Libyans under the pretext of freedom for the Libyan people, and today France, Britain and America are violating international law under the pretext of supporting Kurds who are a part of Syrian population.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺